

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Аллюзивные топонимы как средство репрезентации жанровой и
национально-культурной специфики художественного текста (на
материале романа Эдварда Бульвер-Литтона «Пэлем, или приключения
джентльмена»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Аманмурадовой Мылайим Меканмурадовны

Научный руководитель
д.ф.н., профессор _____ М.Ю. Колокольникова

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент _____ Т.В. Харламова

Саратов 2016

Введение. Несмотря на широкий интерес современных исследователей к проблемам интертекстуальности, в этой области все еще остается целый ряд нерешенных проблем. К их числу следует отнести способы включения интертекстуальной информации в художественный текст, а также пути декодирования заложенной в нем информации. Этим обусловлена актуальность настоящего исследования, в центре внимания которого находится роль аллюзивных топонимов (как одного из видов интертекстуальных включений) в репрезентации жанровых особенностей и национально – культурной специфики художественного текста.

Материалом исследования послужили 150 текстовых фрагментов, включающие в свой состав аллюзивные топонимы. Данные контексты были выделены методом сплошной выборки из текста романа известного английского писателя XIX Эдварда Бульвера-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена» (1826). Выбор этого романа не случаен, так как он является одним из лучших и наиболее известных образцов английского светского романа первой половины XIX века.

Целью исследования является изучение особенностей функционирования аллюзивных топонимов в романе Э. Бульвер-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена».

Для достижения данной цели выдвинуты следующие задачи:

1. выделить методом сплошной выборки топонимы в тексте романа Эдварда Бульвера-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена»;
2. дать количественную характеристику и тематическую классификацию выделенным единицам;
3. определить основные функции топонимов в тексте изучаемого романа;
4. выявить роль аллюзивных топонимов в реализации жанровой специфики анализируемого романа.

Методы исследования: контекстуальный, метод словарных дефиниций, компонентный анализ, количественный анализ.

Лексикографической базой исследования служат толковые, страноведческие, энциклопедические словари.

Структура работы определяется целью и задачами предпринятого исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников.

Объем и структура работы. Содержание квалификационной работы изложено на 40 страницах машинописного текста и включает введение, главу 1 «Интертекстуальность как универсальная категория художественного текста», главу 2 «Специфика функционирования аллюзивных топонимов в романе Эдварда Бульвера-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена», заключение, приложение и список использованной литературы.

Основное содержание работы. В главе 1 «Интертекстуальность как универсальная категория художественного текста» излагается теория интертекстуальности. Особое внимание уделяется аллюзивным именам собственным и жанровым особенностям текста.

Проблема интертекста, цитации, «текста в тексте» на сегодняшний день находится в центре внимания ученых-филологов. К проблемам интертекстуальности еще до становления теории и самого этого термина обращались такие ученые, как М. Бахтин, И. Гальперин, Ю. Кристева, Р. Барт, Б. Томашевский, В. Зусман и другие. Они часто пользовались при этом такими обозначениями, как «цитата», «реминисценция», «аллюзия». Самой важной предпосылкой теории интертекстуальности послужили работы М.М. Бахтина о «своем» и «чужом» слове, о диалоге как универсальной культурной категории. Идеи этого выдающегося ученого получили дальнейшее развитие в работах французских постструктуралистов, теоретиков языка и литературы Ю. Кристевой Р. Барта. Именно Ю. Кристева ввела в научный обиход термины интертекстуальность и интертекст.

В некоторых работах понятия «интертекст» и «интертекстуальность» выделяются обособлено. В этой связи важно представить точку зрения И. В. Арнольд, которая опираясь на предложенную Ю. М. Лотманом концепцию семисферы, обращает особое внимание на различие между литературным влиянием и интертекстуальностью. «Исследуя интертекстуальность в литературе, мы подходим к тексту не с точки зрения замысла автора, а смотрим на то, что попало в текст, что увидят в нем читатели, и какие ассоциации эти включения могут вызвать».

Исследователи интертекстуальности отмечают, что существует языковая и текстовая мозаичность текста. Языковая мозаичность – это явление, при котором в нейтральную языковую ткань элементов, принадлежащих к разным функциональным стилям. Главными компонентами такой мозаичности являются реминисценции, аллюзии, цитаты и целые интертексты.

Таким образом, в данном исследовании текстовая мозаичность тоже является объектом анализа, а понятие интертекстуальности основывается на работах И. В. Арнольд: интертекстуальность – это «присутствие в тексте более или менее маркированных следов других текстов в виде цитат, аллюзий или целый вводных рассказов»

Нужно отметить, что для изучения межтекстовых связей важно такое понятие, как прецедентность. Данный термин был введен в научный обиход Ю.Н. Карауловым, который считает, что определяющими характеристиками прецедентного текста являются хрестоматийность и общеизвестность; эмоциональную и познавательную ценность; реинтерпретируемость, появляющуюся из-за многократных интерпретаций в различного рода текстах и дискурсах, что ведет к тому, что такие тексты становятся «фактором культуры». Следовательно, прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль для литературных произведений, в особенности для художественного текста. Интертекстуальность не просто отсылает читателя к

тому или иному произведению, оно имеет так же важнейшую жанрообразующую функцию. Интертекст, составными компонентами которого являются прецедентный феномен, выступает в качестве основной единицы анализа и представляет собой разного рода включения, соотносимые с ранее созданными текстами и оказывающие влияние на формирование текстов нового жанра.

Так же, как и феномен интертекстуальности, ученые по-разному определяют границы аллюзии. В данном исследовании под аллюзией понимается наличие в тексте особых элементов, функцией которых является указание на связь данного текста с другими текстами или же отсылка к определенным историческим, культурным и биографическим фактам. Подобные элементы можно считать маркерами или репрезентами аллюзии, а тексты и факты действительности, к которым осуществляется отсылка, - денотатами аллюзии.

Аллюзивные имена собственные участвуют в реализации таких текстовых категорий, как связность, целостность, диалогичность. Данные единицы так же выступают в качестве одного из способов создания вертикального текста. В последнее время, среди функций, которые выполняют аллюзивные имена, собственным особенное внимание уделяется жанрообразующей функции.

Аллюзивный топоним является разновидностью аллюзии. Специфика актуализации аллюзивного имени заключается в ряде особенностей, в том числе и в наличии обширного ассоциативного потенциала слова. Актуализация аллюзивных топонимов может быть описана в виде модели аллюзивного процесса.

Аллюзивный топоним – это «имя собственное, обозначающее название (идентификатор) географического объекта». Этот термин включает в себя множество подтерминов таких, как хронимы (названия любых территорий,

областей, районов), астионимы (названия городов), урбонимы (названия городских объектов) и др.

Топоним противопоставляется другим рядам имен собственных по характеру самого объекта номинации: реально существующего или существовавшего на картах всех стран и в действительности объекта.

Все интертекстуальные единицы, в том числе и топонимы, рассматриваются в качестве общего механизма текстообразования, что подтверждается множеством исследований, направленных на изучение формирования отдельных текстов с точки зрения влияния на них текстового пространства.

В тексте художественного произведения интертекстуальные включения (в том числе аллюзивные антропонимы и топонимы, цитаты, реминисценции) выполняют различные функции. Подобные единицы помогают выявить тематическое содержание жанра и определить на его основе прагматическую установку. О развитии тематики жанрообразующей функции у интертекстуальных единиц свидетельствуют такие исследования, как работы Е.С. Исаевой (2012), Горнаковой Л. Ю. (2010), А. И. Яковлев (2011).

В рамках общего предположения об универсальности межтекстовых связей нами выдвигается гипотеза об интертекстуальности как важном жанрообразующем компоненте. Подтверждение данной гипотезы осуществляется на примере исследуемого материала романа Эдварда Бульвер-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена».

В главе 2 «Специфика функционирования аллюзивных топонимов в романе Эдварда Бульвера-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена» исследуются виды и особенности функций аллюзивных топонимов на материале романа Эдварда Бульвера-Литтона «Пэлем, или приключения джентльмена».

Выбор романа «Пэлем, или приключения джентльмена» в качестве материала исследования не случаен и обусловлен тем, что события в нем (в

отличие от многих других произведений рассматриваемого жанра) развиваются на широком культурно-историческом фоне. Это в свою очередь позволяет говорить о том, что при изучении романа Э. Бульвер-Литтона следует уделять внимание не только внутри-, но и внешнетекстовым связям, в том числе и аллюзивным топонимам. Используемые в романе топонимы и особенно такие их разновидности, как микротопонимы, весьма разнообразны и представляют собой названия городов, улиц, поместий, парков, ресторанов, клубов, учебных заведений.

Всего в ходе исследования текста романа «Пэлем, или приключения джентльмена» методом сплошной выборки было выделено 56 подобных единиц, причем некоторые из них упоминаются в романе несколько раз и даже десятки раз: *London* (20), *Almack's* (11), *Cheltenham* (6).

По тематическим группам исследуемые наименования распределились следующим образом:

1. Названия английских городов, графств: *London* (20), *Newmarket*, *Melton*, *Cheltenham* (6), *Brighton*, *Hastings*, *Bath*, *Woodstock*, *Suffolk*, *Leicestershire*, *Norfolk*, *Liverpool*.
2. Названия учебных заведений: *Cambridge*, *Eton*, *Harrow*, *Cambridge*, *Christchurch College*.
3. Названия улиц, парков, площадей, церквей Лондона: *Grosvenor Square*, *Bloomsbury Square*, *Arlington Street*, *Charing-cross*, *Lincoln's Inn Fields*, *Baker-Street*, *Pall Mall* (6), *the Strand*, *Newgate*, *Gloster Square*, *Covent Garden*, *Holborn*, *St. Giles*, *Bond Street* (8), *Brook Street*, *Bowstreet*, *Piccadilly*, *Green Park* (4), *Hyde Park* (2) и др.
4. Название лондонских клубов: *Brooks'* (2), *Almack's* (11).
5. Название имений: *Garrett Park*, *Chester Park*.
6. Мифологические названия: *the Stygian* (река Стикс), *Elysium* (Элизий).

Большая часть представленных топонимов и микротопонимов не только реализуют локативную функцию, связанную с прямым наименованием того или иного географического объекта, но и служат средством передачи информации исторического, национально-культурного и социального плана, благодаря имеющемуся у них обширному ассоциативному фону, который способен реализоваться в определенных контекстных условиях.

Особый интерес в этом отношении представляет название широко известного в первой трети XIX в. лондонского клуба *Almack's* («Олмэк»). Этот микротопоним встречается на страницах романа Э. Бульвер-Литтона 11 раз и, наряду с названием столицы, т.е. Лондоном, относится к числу наиболее частотных. В этой связи стоит также отметить, что описание знаменитых балов в клубе «Олмэк» можно найти почти в каждом светском романе того времени, например в «Вивиане Грее» Б. Дизраэли, в «Крэнби» Т. Листера и многих других.

Все это не является случайным, ведь *Almack's* («Олмэк») был одним из известнейших клубов эпохи Регентства, который называли «седьмым небом модного мира». Это было сугубо элитарное заведение закрытого типа, где играли в вист, а каждую среду устраивались балы. Его устав специально был сформулирован так, чтобы не допустить в клуб «нуворишей».

Наряду с названиями элитных лондонских клубов в романе особо выделяются названия некоторых улиц и площадей Лондона, прежде всего тех, которые располагаются в западной части центра Лондона которая известна как *West End: Pall Mall, Baker-Street, Brook Street, the Strand, Bond Street, Bowstreet, Piccadilly, Holborn, Newgate, Covent Garden* и др. Эта часть Лондона с давних пор славилась роскошными дворцами и особняками. Здесь расположены театры, музеи, правительственные учреждения, а также элитная недвижимость и фешенебельные магазины.

Среди лондонских улиц, названия которых можно встретить на страницах анализируемого романа Э. Бульвер-Литтона, следует выделить две, а именно: *Bond Street* (Бонд-стрит) и *Pall Mall* (Пэлл-Мэлл) (всего 8 и 6 случаев употребления соответственно). Бонд-стрит начинает использоваться как нарицательное обозначение мест для прогулок светских модников и модниц. Так, например, именно в это время появилось выражение «*Да ты словно с Бонд-стрит!*», которое означает «одет по последней моде».

Второе место по частотности употребления занимает название улицы *Pall Mall* (Пэлл-Мэлл). Это еще одно излюбленное в ту эпоху место для прогулок представителей высшего света, известных денди. Именно на этой улице и в соседних переулках расположены многие знаменитые лондонские клубы: *White's* (Уайтс), *Brook's* (Брукс), *Carlton* (Карлтон), Терф, Мальборо и др.

Названия аристократических мест Лондона контрастируют в романе с названиями улиц и мест, расположенных в наиболее бедных в то время кварталах. В качестве примера можно привести топонимы *St. Gile's*, *Holborn*, *Newgate*, *Bowstreet* и др.

St. Gile's (Сэнт-Джайлс) – это название одной из церквей в Лондоне. Квартал, в котором она расположена, в ту эпоху ассоциировался с нищетой и преступностью. В романе встречается и упоминание о лондонской тюрьме *Newgate*, основанной еще в XII в.

В английском светском романе действие происходит в основном в великосветских лондонских гостиных и салонах, однако в произведениях данного жанра также присутствуют эпизоды, местом действия в которых служат загородные поместья аристократов. В таких сценах хозяин поместья обычно принимает у себя ряд знатных особ, которые проводят в его поместье несколько дней. Они ездят на охоту, совершают прогулки в парке, беседуют за обедом, устраивают танцы и играют в вист. Известно, что в Англии владение землей, поместьем всегда указывало на высокое социальное и

материальное положение владельца. Иметь не только дом в Лондоне, но и загородные наследственные поместья считалось особенно престижным.

Помимо Лондона, в романе встречается целый ряд других английских городов: *Melton, Cheltenham, Woodstock, Brighton, Bath*. Выбор именно этих городов не случаен и обусловлен тематикой и жанром романа. Так, например, города *Brighton* (Брайтон), *Bath* (Бат), *Cheltenham* (Челтенхем) – это модные в рассматриваемую эпоху курорты, которые служили излюбленным местом отдыха представителей аристократов и всех тех, кто стремился им подражать. Особую популярность эти курорты приобретали обычно после того, как их посещал кто-нибудь из членов королевской семьи.

Таким образом, можно отметить, что выделенный в ходе анализа романа Э. Бульвер-Литтона корпус аллюзивных топонимов включает в себя весьма гетерогенные единицы, которые различаются между собой с точки зрения их тематической принадлежности, происхождения, степени известности, национально-культурной маркированности.

Однако эти единицы имеют и общие черты, поскольку большинство из них помимо географической информации передают также информацию социокультурного, исторического и этноспецифического плана, благодаря имеющемуся у них ассоциативному фону. Выделенные аллюзивные топонимы служат важным средством реализации не только категории пространства, но и средством создания образа персонажа, могут, например, передавать сведения о его социальном статусе и образовательном уровне. Следует отметить также ту роль, которую аллюзивные топонимы, и особенно такая их разновидность, как микротопонимы, играют в репрезентации жанровых особенностей анализируемого романа Э. Бульвер-Литтона.

Аллюзивные топонимы являются одним из средств создания комического (иронического) эффекта. Этот эффект достигается за счет расхождения между привычным ассоциативным фоном аллюзивной единицы и новым для нее контекстным окружением.

Заключение. Одним из важнейших этапов жанрориентированного исследования аллюзивных имен собственных (к которым относятся и изучаемые в настоящей работе аллюзивные топонимы и их разновидности) является установление специфики тематического содержания жанра и определения на этой основе его прагматической направленности (прагматической установки). Прагматическая установка (целенаправленность) не является, разумеется, собственно лингвистической категорией, однако она служит своеобразным вектором, который указывает общее направление языкового континуума.

Аллюзивные топонимы способны в сжатой форме передавать обширную информацию социального, культурно-национального, исторического плана. Поэтому данные единицы могут выступать в качестве своеобразных «идеологем» эпохи, ее символов. В романе Э. Бульвер-Литтона «Пэлем, или приключения джентельмена», который является одним из лучших образцов английского светского романа XIX века, подобную роль выполняет, например, название знаменитого в ту эпоху лондонского клуба «Олмэк».

Проведенное исследование позволяет говорить о том, что аллюзивные имена собственные активно участвуют в языковой репрезентации жанровых особенностей художественного произведения, хотя в этой области еще необходим анализ большого числа текстов различной жанровой и хронологической принадлежности. Особое внимание в подобного рода исследованиях должно уделяться культурно-историческому аспекту жанра художественного произведения, поскольку жанр всегда соотнесен с определенной национально-культурной и общественно-исторической обстановкой.

